# Valencia Charter
# on the role of the Regions of Europe
# in environmental policy

approved by the Environment Conference of the Regions of Europe (ENCORE), held in
Valencia, Spain, on 21 November 1995 and updated by the ENCORE Conference, held in Åre, Sweden, on 16 June 2006

## 1 Role of the Regions in Environmental Policy

**1.1** We, the regions of Europe, declare that, in view of our common responsibilities for the protection of the environment for present and future generations, the pursuit of sustainable development and the adoption of environmental policies are among our main tasks, focusing on integration, implementation and information. We believe that the citizens of all regions of Europe have the right to a healthy environment.

**1.2** We believe that environmental policy must address a wide range of challenges from different sources. Accordingly we agree on the importance of incorporating environmental considerations into the formulation and implementation of all our policies if we are to achieve sustainable development.

**1.3** We believe that solutions to global environmental problems can only be achieved by coordinated actions at all levels of government. In accordance with the principle "think global, act local", regional governments and regional-level solutions have much to contribute. We recognise the importance of regional differences and the opportunity to test new ideas and policies at regional level. It is important that these are taken into account in the formulation of environmental policies, both at national and EU levels.

**1.4** We are aware that we have an important responsibility in making our economies operate within ecological limits. We, therefore, strongly believe that we, as "competent authorities", with extensive practical experience in implementing and enforcing environmental legislation, should be involved in the process of designing new European environmental policies including the arrangements for implementation. We urge the European Union to take into account the practical experience of the regions in implementing and executing European law and sustainable development strategies. In carrying out these tasks, we wish to be active participants, reflecting our aim to play a proactive role and involving our experience, knowledge and interests into the European decision-making process.

**1.5** We are committed to put into practice the contents of the Resolutions and Action Plans adopted at ENCORE Conferences (formerly known as the Environment Conferences of Regional Ministers and Political Leaders in the European Union), periodically monitoring and evaluating the achievements attained, to promote sustainable growth.

## 2 Objectives of Environmental Policy

**2.1** We recognise that the fundamental objective of our environmental policies is to conserve, protect and improve the quality of the environment – climate, air, noise, water, soil and biodiversity. In doing so, we consider the precautionary principle and the polluter-pays principle as the guiding principles in all our actions.

**2.2** We pursue sustainable development. It is important that the Lisbon Strategy gives equal treatment to economic, environmental and social needs. We refer to the European Strategy of Sustainable Development and aim at the mutual strengthening of the three equal pillars of a sustainable development. By focussing on more sustainable production and supporting sustainable technologies, we believe that the EU can achieve competitive advantage and strengthen its growth and employment strategy. In order to preserve natural resources and biodiversity, we work towards employing eco-efficient methods of production.

**2.3** We believe that open structures need to be established in all regions to enable the active participation of the citizens in the development of environmental policy and to ensure better implementation and monitoring. We believe that greater public involvement will increase the level of support for measures to protect the environment.

**2.4** Government must set an example for others to follow. In undertaking our work, we are committed to minimising the negative environmental impacts we create. Not only shall we pursue this in our regional policies and in our own organizations but we shall take it into account when contracting services from other organizations.

## 3 Instruments of Environmental Policy

**3.1** In pursuing environmental protection and sustainable development, we the regions of Europe will use all the available instruments, such as:

- legislation,
- coordination of the different public policies,
- information systems,
- market tools,
- education and training
- co-operation with companies, social partners, consumers and NGOs,
- voluntary agreements.

**3.2** We seek to ensure that greater attention is paid to the experience of the regions in the current efforts into simplifying EU-environmental legislation and codifying legal instruments. We also support the Commission's work on impact assessments and believe that the experience of the regions can assist here also.

## 4 Priority Actions

**4.1** We believe that **trade and industry** must make their contribution towards solving environmental problems. We will use all our powers to help to change our economies to ensure more efficient use of energy and natural resources and to minimise waste. Accordingly, we will encourage the implementation of eco-efficient

technologies, the participation in EMAS, ISO 14001, environmental awards, eco-labelling and green procurement. Moreover, we will support voluntary agreements between public institutions and economic partners.

**4.2** We believe that deep cuts in greenhouse gas emissions are necessary if the rise in global temperatures is to be kept below the level at which more dangerous **climate change** becomes probable. We, therefore, support the European Programme on climate change and its specific measures (eg. the EU-wide regulation for greenhouse gas emission allowance trading within the Community) as well as the implementation of the Kyoto Protocol.

**4.3** We believe that reduced **air pollution** can benefit human health and the environment and can be achieved without negative impacts on economic growth. We, therefore, support solving air quality problems caused by particulates, ozone and other matters. We also support the efforts of the Commission to develop a long-term, strategy to reduce the effects of air pollution on human health and the environment.

**4.4** There is a need for a **shift to more sustainable forms of transport** if we are to succeed in decoupling economic growth from resource use and pollution. Accordingly, we shall promote the development of integrated transport systems.

**4.5** We believe that **more efficient use of energy** in all sectors of society is an important criterion for progress towards sustainable development. We will therefore encourage reduced use of non-renewable sources of energy in favour of renewable sources and more efficient conversion from primary energy to applied energy.

**4.6** We believe that **noise** produced by cars, trains and aeroplanes considerably restricts the quality of life for many people and that constant exposure to noise can also pose a health risk. We will therefore support the development of strategies for the protection against noise as a whole, including objectives to reduce the number of people affected by noise in the longer term.

**4.7** We also believe that **the better use of water** through responsible management, providing both high drinking water quality and protecting ecosystems, is essential

for sustainable development. **Better use of water can also help to** preserve bio-diversity and to avoid desertification in some European areas. Current initiatives to encourage better planning in the protection and use of water resources and in particular efforts to adopt a more sparing use of water and the recycling of water resources should be developed and expanded.

**4.8** We will encourage the use of those **agricultural practices**, which are compatible with the conservation of nature and the general wider adoption by farmers of stricter measures to protect the environment.

**4.9** We will encourage **fishing and aquaculture practices,** which contribute to the sustainable management and use of marine resources.

**4.10** We are convinced that **forests** are an important resource and, therefore, we will encourage all interested parties to develop and implement regional forest strategies, which are based on the sustainable management of this resource.

**4.11** We believe that **tourism** is an economic sector with great present and future importance. Therefore, we shall seek to use our powers to make its development compatible with the conservation of the natural heritage and environmental quality.

**4.12** We are convinced that **soil** is a vital and largely non-renewable resource increasingly under pressure and we seek to end activities, which reduce soil quality. This may require measures and strategies, which emphasise less intensive land usage.

**4.13** We believe that the impacts of many environmental problems are felt most strongly in urban areas. Accordingly, we encourage specific **land use planning systems and concepts of spatial planning and urbanism** which seek to improve the environmental performance and quality of urban areas while also taking into account the related economic and social issues.

**4.14** We are convinced that the changes in behaviour needed to face the challenges of sustainable development require changes in **public awareness**. Education is essential in promoting public awareness. Regions play an important role in education

and will use that role to support and strengthen educational efforts in the field of sustainability.

## 5 Interregional co-operation and co-operation with partners

**5.1** We encourage all European regions to join the ENCORE network and invite them to bring their ideas and make their contribution to the work of Europe's regions in creating a sustainable environmental policy for Europe. We also invite representatives of the European Commission, the European Parliament, the Presidency and the Committee of the Regions to work in co-operation with ENCORE in this policy.

**5.2** We commend the ENCORE web-site, as a platform for interregional co-operation and for the exchange of environmental experience and information. To increase our effectiveness, we also support co-operation with other European networks and international networks.

**5.3** To strengthen the environment and sustainable development throughout Europe we shall co-operate with citizens, organisations, business, other levels of government and other social and economic partners. We shall work in partnership with businesses at a regional level and also with educational and research institutions to acquire new environmental research and knowledge. We shall seek to implement the lessons drawn from this new knowledge in public institutions and more widely across our communities.

## 6 Final Provisions

**6.1** This Charter, drafted in English, French, German, Italian, and Spanish, and translated into the other official languages of the member States of the European Union, will be deposited at the Ministry of Territory and Housing of the Valencia Regional Government (*Conselleria de Territorio y Vivienda, Generalitat Valenciana*), which will send a copy to each regional Government in the European Union and to the relevant European institutions.

**6.2** All regions of Europe are encouraged to send their accession to the depositary region. The regions that signed the original Charter of Valencia will be asked to also sign the Revised Version.

**6.3** The Charter will be applied for an unlimited period of time. However, it can be revised in the following "Environmental Conferences of the Regions of Europe, ENCORE".

Adopted in Valencia, Spain, 21st November 1995
Revised in Åre, Sweden, 16th June 2006

Poświadczone tłumaczenie z języka angielskiego. Rep. Nr 507/11.

[logo]

**Karta Walencka**

**na temat roli regionów Europy w polityce ochrony środowiska**

przyjęta przez Konferencję Regionów Europy ds. Środowiska (ENCORE), która odbyła się w Walencji, w Hiszpanii 21 listopada 1995 r. i poprawiona na Konferencji ENCORE w Åre, w Szwecji 16 czerwca 2006 r.

**1 Rola Regionów w polityce ochrony środowiska**

**1.1.** My, regiony Europy, oświadczamy, że w świetle naszej wspólnej odpowiedzialności za ochronę środowiska dla dzisiejszych i przyszłych pokoleń, dążenie do zrównoważonego rozwoju i przyjęcie polityk ochrony środowiska są jednymi z naszych najważniejszych zadań z naciskiem na integrację, realizację i informację. Wierzymy, że obywatele wszystkich regionów Europy mają prawo do życia w zdrowym środowisku naturalnym.

**1.2.** Uważamy, że polityka ochrony środowiska musi stawiać sobie za cel szeroki zakres różnego rodzaju wyzwań. W związku z tym zgadzamy się, że włączenie zagadnień ochrony środowiska do formułowania i realizacji wszystkich naszych polityk jest niezmiernie ważne, jeżeli naszym celem jest zrównoważony rozwój.

**1.3.** Wierzymy, że globalne problemy związane z ochroną środowiska mogą być rozwiązane przez zharmonizowane działania na wszystkich szczeblach władzy. Zgodnie z zasadą „myśl globalnie, działaj lokalnie" dużą rolę mogą odegrać samorządy i działania na poziomie regionalnym. Dostrzegamy dużą rolę różnic regionalnych i możliwości sprawdzenia nowych pomysłów i polityk na poziomie regionalnym. Ważne jest, aby zostały one uwzględnione w opracowywaniu polityk ochrony środowiska, zarówno na poziomie krajowym, jak i na poziomie UE.

**1.4.** Zdajemy sobie sprawę, że naszym obowiązkiem jest sprawienie, by nasze systemy gospodarcze spełniały wymogi ochrony środowiska. Wierzymy zatem, że jako „właściwe organy" z rozległym doświadczeniem praktycznym we wdrażaniu i egzekwowaniu ustawodawstwa dotyczącego ochrony środowiska powinniśmy być zaangażowani w opracowywanie nowych europejskich polityk ochrony środowiska, w tym również ustaleń dotyczących ich realizacji. Naciskamy na Unię Europejską, żeby uwzględniła praktyczne doświadczenie regionów we wdrażaniu i egzekwowaniu prawa europejskiego i strategii zrównoważonego rozwoju. Chcemy aktywnie uczestniczyć w realizacji tych zadań i pokazać, że naszym celem jest czynny udział i wykorzystanie naszego doświadczenia, wiedzy i zainteresowań w europejskim procesie decyzyjnym.

**1.5.** Zobowiązujemy się do wdrożenia treści Rezolucji i Planów Działań przyjętych na Konferencjach ENCORE (wcześniej określanych jako Konferencje Ministrów Regionalnych i Przywódców Politycznych ds. Środowiska w Unii Europejskiej), okresowo monitorując i oceniając osiągnięcia oraz promując zrównoważony rozwój.

**2 Cele Polityki Ochrony Środowiska**

**2.1** Uznajemy, że najważniejszym celem polityk ochrony środowiska jest ochrona i polepszanie jakości środowiska – klimatu, powietrza, hałasu, wody, gleby i bioróżnorodności. Tym samym uznajemy zasadę zapobiegawczości i zasadę „zanieczyszczający płaci" jako zasady przewodnie wszystkich naszych działań.

**2.2** Dążymy do trwałego rozwoju. Niezmiernie ważne jest, by Strategia Lizbońska na równi traktowała potrzeby o charakterze gospodarczym, ochrony środowiska i społecznym. Odnosimy się do Europejskiej Strategii Trwałego Rozwoju a naszym celem jest wzmocnienie wszystkich trzech filarów trwałego rozwoju. Koncentrując się na bardziej zrównoważonej produkcji i wspierając zrównoważone technologie, wierzymy, że UE może osiągnąć przewagę konkurencyjną, zwiększyć wzrost i wzmocnić strategie zatrudnienia. Pracujemy nad

ANDRZEJEWSKA AGATA TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY JĘZYKA ANGIELSKIEGO NR TP/695/05

wykorzystaniem ekowydajnych metod produkcyjnych w celu ochrony zasobów naturalnych i bioróżnorodności.

**2.3** Wierzymy, że we wszystkich regionach należy stworzyć struktury otwarte i tym samym umożliwić obywatelom aktywny udział w rozwoju polityki ochrony środowiska oraz zapewnić lepszą realizację i monitoring. Uważamy, że większe zaangażowanie społeczne zwiększy poziom wsparcia dla działań ochrony środowiska.

**2.4** Rząd musi stanowić dla innych przykład postępowania. Przez podejmowanie się naszej pracy dążymy do zminimalizowania negatywnego wpływu, jaki wywieramy na środowisko. Dążenia te będziemy realizować w naszych politykach regionalnych i w ramach naszych instytucji, a także uwzględniać przy zamawianiu usług od innych instytucji.

**3 Instrumenty Polityki Ochrony Środowiska**

**3.1** Dążąc do ochrony środowiska i zrównoważonego rozwoju, my – regiony Europy, będziemy korzystać ze wszystkich dostępnych instrumentów takich jak:

- ustawodawstwo,
- harmonizacja różnych polityk publicznych,
- systemy informacji,
- narzędzia rynkowe,
- edukacja i szkolenia,
- współpraca z firmami, partnerami społecznymi, konsumentami i organizacjami pozarządowymi,
- porozumienia dobrowolne.

**3.2** Staramy się, by większą uwagę zwrócono na doświadczenie regionów w działaniach na rzecz uproszczenia ustawodawstwa UE w zakresie ochrony środowiska i kodyfikacji instrumentów prawnych. Popieramy również pracę Komisji nad oceną skutków i uważamy, że doświadczenie regionów może być w tym również pomocne.

**4 Działania priorytetowe**

**4.1** Sądzimy, że sektor **handlu i przemysłu** może również przyczynić się do rozwiązania problemów związanych z ochroną środowiska. Zmobilizujemy wszystkie nasze siły, żeby pomóc w zmianie naszych systemów gospodarczych i tym samym zapewnić bardziej efektywne wykorzystanie energii i zasobów naturalnych oraz zminimalizować ilość odpadów. W związku z tym będziemy promować wdrożenie ekologicznych technologii, uczestnictwo w EMAS, ISO 14001, przyznawanie nagród ekologicznych, oznakowywanie wyrobów przyjaznych środowisku i ekologiczne zasady zamówień. Ponadto będziemy wspierać umowy dobrowolne pomiędzy instytucjami publicznymi a partnerami gospodarczymi.

**4.2** Wierzymy, że radykalne obniżenie poziomów emisji gazów cieplarnianych jest konieczne, jeżeli wzrost globalnej temperatury ma być utrzymany poniżej poziomu, przy którym niebezpieczna **zmiana klimatu** mogłaby mieć miejsce. Popieramy zatem Program Europejski w sprawie zmiany klimatu i jego poszczególne działania (np. obowiązujące w całej Unii Europejskiej regulacje dotyczące handlu uprawnieniami do emisji gazów cieplarnianych w obrębie Wspólnoty), jak również wdrożenie Protokołu z Kioto.

**4.3** Jesteśmy zdania, że mniejsze **zanieczyszczenie powietrza** może mieć korzystny wpływ na zdrowie ludzkie i na środowisko naturalne oraz, że można je osiągnąć bez negatywnych skutków dla wzrostu gospodarczego. Promujemy zatem rozwiązywanie problemów dotyczących jakości powietrza spowodowanych pyłami, ozonem i innymi czynnikami. Wspieramy również działania Komisji mające na celu rozwój długofalowej strategii mającej zmniejszyć wpływ zanieczyszczenia powietrza na zdrowie ludzkie i środowisko naturalne.

. . . /2

ANDRZEJEWSKA AGATA PRZYSIĘGŁY TŁUMACZ JĘZYKA ANGIELSKIEGO NR TP/695/05

**4.4** Jeżeli mamy uniezależnić wzrost gospodarczy od wykorzystania surowców i zanieczyszczenia, to należy skoncentrować się na przejściu do bardziej zrównoważonych form transportu. Będziemy zatem promować rozwój zintegrowanych systemów transportu.

**4.5** Jesteśmy zdania, że **efektywniejsze wykorzystanie energii** we wszystkich sektorach społeczeństwa jest ważnym kryterium postępu w stronę zrównoważonego rozwoju. Będziemy zatem promować ograniczone zużycie nieodnawialnych zasobów naturalnych energii na rzecz zasobów odnawialnych, a także efektywniejszą konwersję z energii pierwotnej na energię użytkową.

**4.6** Uważamy, że **hałas** emitowany przez samochody, pociągi i samoloty wpływa w znacznym stopniu niekorzystnie na jakość życia ludzkiego i że stała ekspozycja na hałas może również stanowić ryzyko dla zdrowia. Będziemy zatem promować rozwój strategii ochrony przed hałasem jako takim, w tym również dążyć do zmniejszenia liczby osób poddanych niekorzystnemu wpływowi hałasu w dłuższym okresie czasu.

**4.7** Sądzimy również, że **lepsze wykorzystanie wody** poprzez odpowiedzialne nią gospodarowanie, przy jednoczesnym zapewnieniu wysokiej jakości wody pitnej i ochronie ekosystemów, jest niezmiernie ważne dla trwałego rozwoju. **Lepsze wykorzystanie wody może również pomóc** w zachowaniu bioróżnorodności i uniknięciu procesu pustynnienia niektórych obszarów Europy. Obecnie trwające inicjatywy promujące lepsze planowanie w zakresie ochrony i zużycia wody, a zwłaszcza bardziej oszczędne wykorzystanie wody i recykling jej zasobów powinny zostać rozwinięte, a ich zakres poszerzony.

**4.8** Będziemy promować stosowanie tych **praktyk rolniczych**, które są kompatybilne z ochroną środowiska naturalnego, i ogólne przyjęcie przez rolników bardziej restrykcyjnych działań mających na celu ochronę środowiska naturalnego.

**4.9.** Będziemy wspierać **praktyki rybołówstwa i akwakultury,** które są zgodne ze zrównoważonym zarządzaniem i wykorzystaniem zasobów morskich.

**4.10** Jesteśmy przekonani, że **lasy** są ważnym zasobem, dlatego będziemy zachęcać wszelkie zainteresowane podmioty do opracowywania i wdrażania regionalnych strategii związanych z leśnictwem, opartych na zrównoważonym zarządzaniu tym zasobem.

**4.11** Wierzymy, że **turystyka** jest gałęzią gospodarki, która ma wielkie znaczenie zarówno dziś, jak i w przyszłości. Będziemy zatem dążyć do wykorzystania naszych możliwości do sprawienia, by jej rozwój był kompatybilny z ochroną dziedzictwa naturalnego i wysokiej jakości środowiska.

**4.12** Jesteśmy przekonani, że **gleba** jest ważnym i w dużej mierze nieodnawialnym zasobem, eksploatowanym w coraz większym stopniu i chcielibyśmy doprowadzić do zakończenia działań, które obniżają jej jakość. Może to wymagać działań i strategii, które kładą nacisk na mniej intensywne wykorzystanie ziemi.

**4.13** Uważamy, że wiele problemów związanych ze środowiskiem naturalnym ma negatywny wpływ odczuwany przede wszystkim na terenach miejskich. W związku z tym promujemy konkretne **systemy planowania wykorzystania ziemi i koncepcje zagospodarowania przestrzennego i urbanistycznego,** które mają na celu poprawę działalności na rzecz środowiska naturalnego i jakości obszarów miejskich przy jednoczesnym uwzględnieniu powiązanych zagadnień gospodarczych i społecznych.

**4.14** Jesteśmy przekonani, że zmiany w zachowaniu niezbędne do stawienia czoła wyzwaniom zrównoważonego rozwoju wymagają zmian w **świadomości publicznej**, a w jej promowaniu istotną rolę odgrywa edukacja. Regiony mają także swój istotny udział w edukacji i będą z tego korzystać przy wspieraniu i wzmacnianiu działań edukacyjnych w zakresie zrównoważonego rozwoju.

. . . /3

ANDRZEJEWSKA AGATA TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY JĘZYKA ANGIELSKIEGO NR TP/695/05

Agata Andrzejewska

**5 Współpraca międzyregionalna i współpraca z partnerami**

**5.1** Zachęcamy wszystkie regiony europejskie do dołączenia do sieci ENCORE i do wnoszenia swoich pomysłów i wkładu w pracę regionów Europy nad tworzeniem europejskiej polityki zrównoważonego rozwoju w zakresie ochrony środowiska. Zapraszamy również przedstawicieli Komisji Europejskiej, Parlamentu Europejskiego, Prezydencji i Komitetu Regionów do współpracy z ENCORE w zakresie tej polityki.

**5.2** Polecamy stronę internetową ENCORE jako platformę współpracy międzyregionalnej i wymiany doświadczeń oraz informacji związanych z ochroną środowiska. Promujemy również współpracę z innymi sieciami europejskimi i międzynarodowymi w celu zwiększenia skuteczności działań.

**5.3** W celu wzmocnienia ochrony środowiska i zrównoważonego rozwoju w Europie, będziemy współpracować z obywatelami, organizacjami, władzami na innych szczeblach oraz z innymi partnerami społecznymi i gospodarczymi. Będziemy działać w ramach partnerstwa z firmami na poziomie regionalnym, a także z placówkami edukacyjnymi i badawczymi w celu zdobycia nowej wiedzy i wyników badań odnośnie ochrony środowiska. Będziemy dążyć do wykorzystania wniosków wyciągniętych z tej wiedzy w działaniach instytucji publicznych i do przekazywania tych wniosków społeczeństwom.

**6 Postanowienia końcowe**

**6.1** Niniejsza Karta, sporządzona w języku angielskim, niemieckim, włoskim, hiszpańskim i przetłumaczona na inne urzędowe języki państw członkowskich Unii Europejskiej, będzie złożona w Ministerstwie Budownictwa Mieszkaniowego Rządu Regionu Walencja *(Conselleria de Territorio y Vivienda, Generalitat Valenciana)*, które prześle egzemplarz Karty każdemu organowi władzy na szczeblu regionalnym w Unii Europejskiej oraz odnośnym instytucjom europejskim.

**6.2** Zachęcamy wszystkie regiony Europy do przesyłania swoich zgłoszeń uczestnictwa do regionu, w którym będzie złożona Karta. Będziemy wówczas prosić regiony, które podpisały oryginalną Kartę Walencką do podpisania wersji poprawionej.

**6.3** Karta będzie obowiązywać na czas nieograniczony. Może jednak zostać poprawiona na następnych „Konferencjach Regionów Europy ds. Środowiska, ENCORE".

Przyjęto w Walencji, Hiszpania, 21 listopada 1995 r.

Poprawiono w Åre, Szwecja, 16 czerwca 2006 r.

***

Ja – Agata Andrzejewska, Tłumacz Przysięgły Języka Angielskiego, wpisana na listę Tłumaczy Przysięgłych Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP 695/05 - zaświadczam zgodność powyższego tłumaczenia z okazanym mi oryginalnym dokumentem w języku angielskim. Łódź, 17 sierpnia 2011. Repertorium nr 507/11. *Stron tłumaczenia: 12 (12794 znaków)*

. . . / 4

Agata Andrzejewska